Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przyszedłem ja do domu Szemajasza, syna Delajasza, syna Mehetabela – a był (on) pochwycony\* – powiedział: Zejdźmy się w domu Bożym, we wnętrzu przybytku, i zamknijmy drzwi przybytku, bo przychodzą cię zabić – oto nocą przychodzą, by cię zabić![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie przyszedłem do domu Szemajasza, syna Delajasza, który był synem Mehetabela. Zauważyłem, że jest niespokojny. Powiedział on do mnie: Spotkajmy się w domu Bożym, we wnętrzu przybytku, zamknijmy za sobą drzwi, bo przychodzą cię zabić — oto nocą przyjdą, by cię zabić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wszedłem do domu Szemajasza, syna Delajasza, syna Mehetabeela, gdzie był zamknięty, powiedział *mi*: Zejdźmy się w domu Bożym, w świątyni, i zamknijmy drzwi. Przyjdą bowiem, aby cię zabić. Tej nocy przyjdą, aby cię zabić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym wszedł w dom Semejasza, syna Delajaszowego, syna Mehetabelowego, który był w zawarciu, rzekł mi: Zejdźmy się do domu Bożego, w pośród kościoła, i zamknijmy drzwi kościelne; bo przyjdą, chcąc cię zabić, a w nocy przyjdą, aby cię zabili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedłem w dom Semaja, syna Dalajasza, syna Metabeel, tajemnie. Który mi rzekł: Rozmówmy się między sobą w domu Bożym, wpośrzód kościoła a zamknimy drzwi kościelne: bo przyjdą, aby cię zabili, i w nocy przydą, aby cię zabili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem udałem się do mieszkania Szemajasza, syna Delajasza, syna Mehetabela; on miał bowiem jakąś przeszkodę. Ten mi powiedział: Idźmy razem do domu Bożego - do wnętrza świątyni, i zamknijmy wrota świątyni. Ktoś chce bowiem przyjść, by cię zabić; i to tej nocy ktoś chce przyjść, by cię zabić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy następnie przyszedłem do domu Szemajasza, syna Delajasza, syna Mehetabeela - a był on właśnie w natchnieniu - rzekł on do mnie: Pójdźmy razem do domu Bożego, do wnętrza przybytku, i zamknijmy drzwi przybytku; nadchodzą bowiem ci, którzy cię zabiją. W nocy nadejdą, aby cię zabić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem udałem się do domu Szemajasza, syna Delajasza, syna Mehetabeela, gdyż coś go w nim zatrzymało. Powiedział mi: Spotkajmy się w domu Boga, we wnętrzu świątyni i zamknijmy wrota świątyni! Przychodzą bowiem, aby cię zabić; tej nocy przybędą, aby cię zabić! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Raz udałem się do domu Szemajasza, syna Delajasza, wnuka Mehetabeela, który zamknął się w nim. On rzekł do mnie: „Chodźmy do domu Bożego, do wnętrza świątyni, i zamknijmy jej bramę. Przyjdą bowiem, aby cię zabić. Tej nocy przyjdą cię zabić!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Udałem się do domu Szemaji, syna Delaji i wnuka Mehetabeela, który miał jakąś trudną sprawę. Rzekł on do mnie: - Udajmy się razem do Domu Bożego, do wnętrza Świątyni; zawrzyjmy podwoje Świątyni, przyjdą bowiem, aby cię zabić. Tej nocy przyjdą, aby cię zabić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я ввійшов до дому Семея сина Далая, сина Меитавила, і він замкнений, і він сказав: Зберімся до божого дому посеред нього і замкнемо його двері, бо вночі приходять тебе вбити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy wszedłem do domu Szemaji, syna Delajahu, syna Mehetabela – ten nas powstrzymywał, mówiąc: Zgromadźmy się w Domu Boga, w środku Przybytku oraz zamknijmy drzwi Przybytku; bo nadchodzą ci, którzy chcą cię zabić. Przyjdą w nocy, aby cię zamordować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszedłem do domu Szemajasza, syna Delajasza, syna Mehetabela, gdy się tam zamknął. A on powiedział: ”Umówmy się i spotkajmy w domu prawdziwego Boga, w świątyni, i zamknijmy drzwi świątyni; bo przyjdą cię zabić, i to przyjdą w nocy, by cię zabić”. |

1. 1) pochwycony, עָצּור (‘atsur), lub: zamknięty, wg G: przygnębiony, συνεχόμενος G. Trudno powiedzieć, z czym wiązało się to zamknięcie lub oddzielenie. Łatwiej zrozumieć przygnębienie (por. <x>490 8:37</x>). Być może odnosi się to do jego udawanego natchnienia. Jeśli tak, to byłby to jedyny przypadek użycia tego słowa w takim kontekście. [↑](#footnote-ref-2)